

**ЦЕННОСТИ И АНТИЦЕННОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ
БРИТАНСКИХ И АВАРСКИХ РАССКАЗАХ / VALUES AND
DISVALUES IN MODERN BRITISH AND AVAR STORIES / VALORI
ȘI NON-VALORI ÎN POVESTIRILE MODERNE BRITANICE ȘI
AVARE¹**

Abstract: *The article highlights linguocultural peculiarities of contemporary British and Avar ethnicities. The comparative study of nuclear and periphery values contribute to creation and interpretation of universal/ specific features of the given mentalities and their worldviews.*

Key words: *linguoculture, world view, value, disvalue.*

Résumé: *В статье проводится сравнение лингвокультур современного британского и аварского этносов. В результате сопоставления ядерных и периферийных концептов определяется ценностная картина мира данных универсумов, устанавливается общность и специфичность менталитетов.*

Ключевые слова: *лингвокультура, картина мира, ценность, антиценность.*

Малопосвященным лингвистика может показаться узкоспециализированной и малоинтересной наукой. Такое положение дел действительно имело место, пока лингвистика не повернулась к человеку, не стала антропоцентричной. "Антропологизация" науки – ее обращение к человеку, постановка проблемы человека в центр внимания целого ряда гуманитарных, социальных, естественных дисциплин – является важнейшей чертой современного научного знания.

В рамках антропологической парадигмы лингвистика ознаменовалась введением в свой терминологический аппарат термина «картина мира». Картина мира – ценностный образ мира, складывающийся в голове человека в процессе познавательной деятельности [Светоносова, 2007: 43]. У каждого человека каждой эпохи и культуры имеется своя картина мира, которая является результатом его контактов с миром, его оценки окружающей среды. При разворачивании картина мира опирается во многом на принцип ценностной ориентированности, который выступает как главный принцип иерархизации предметов. В ценностной картине мира представлены наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке. Ценности помогают человеку осуществлять выбор моральных ориентиров в качестве нормы своего поведения и координировать социальные отношения в обществе. Ценности могут выражать культуру представителей отдельного этноса и всего человечества, определять поведение людей и оказывать влияние на все сферы человеческой жизни.

Поставленная в работе цель выявления особенностей национальной картины мира достигается в результате исследования ценностных ориентиров британского и

¹ Haibat Kadachieva, Daghestan State University, Russia, haibat@mail.ru.

аварского общества на материале современных британских и аварских рассказов. В результате филологического и лингвостилистического анализа нами были выявлены и сопоставлены ядерные и периферические ценности современного британского и дагестанского сообществ.

В статье «Ценностная картина мира и ее отражение в английском языке (на материале современных британских рассказов)» [Кадачиева, Магомедова, 2010] нами были приведены результаты анализа некоторых современных британских рассказов. В рамках данного исследования, расширив объем проанализированного материала и полученных результатов, мы путем сравнения с аналогичными данными аварской лингвокультуры попытались установить универсальность и специфичность менталитетов указанных этносов.

Во всех рассказах современных британских писателей [A New Book..., 2005] ставятся проблемы человеческой жизни и любви как основных ценностей человеческого общества. Отношение к человеческой жизни зависит от философии героев: оно может быть положительным или отрицательным, ответственным или небрежным. Любовь как основа гуманистических ценностей, семьи, взаимоотношений между людьми раскрывается почти во всех произведениях. Авторы изображают героев, лишенных умения любить или же недолюбленных в детстве, эмоциональными калекками с искаженной ценностной картиной мира, показывая, таким образом, что правильная, объективная ценностная картина мира может сложиться только тогда, когда в основе ее лежит любовь.

Так, например, в рассказе «My Son the Fanatic» Н. Kureishi раскрывает наряду с любовью и другие общечеловеческие ценности. Автор противопоставляет двух героев – это отец, выходец из Пакистана, ассимилировавшийся в Лондоне, и его сын, религиозный фанатик, ненавидящий западную цивилизацию. Х. Курейши очень доступно показывает, в чем заключается простое человеческое счастье – найти высокооплачиваемую работу, жениться на хорошей девушке, родить детей. Отец, оценивая свою жизнь с этих позиций, считает, что он прожил хорошую и достойную жизнь. Он любил своего сына и все делал для него. Но его сын вырос и стал порицать отца за его образ жизни, забывая, скольким он ему обязан. Молодой фанатик, который бравит своей религиозностью, оказывается на деле совершенно лишен толерантности, этого неотъемлемого атрибута любой религии. Призыв к терпимости в данном рассказе обусловлен необходимостью любить и уважать людей вокруг и прощать им их недостатки, «возлюбить ближнего своего как самого себя».

С дилеммой любовь – дружба сталкивается главная героиня рассказа Н. Dunmore «You Stayed Awake with Me». Девочка-инвалид живет в мире постоянных физических страданий, но при этом не устает наслаждаться окружающим ее миром: светом, цветами в саду, добротой своей подруги Дженет. Дженет ухаживает за ней, разделяет ее проблемы и сочувствует ей во всем, но при этом у нее роман с отцом главной героини. Автор показывает, как девушка разрывается между своей подругой и любимым отцом, который подрывает ее представления о любви и долге.

Отличительной особенностью рассказов современных британских писателей является то, что любовь как ценность присутствует во всех контекстах, но скорее как проблема-спутник, проявляющаяся в совокупности с другими ценностями, она

является базой для каких-либо ценностей или же заменяет другие чувства: любовь как привязанность, любовь как дружба, любовь как забота. В других случаях она выступает как антагонист человеческим антиценностям: любовь и лицемерие, любовь и ненависть, любовь и равнодушие, как в рассказе «The Faith». Автор показывает молодую семью, которая страдает от того, что у них нет детей. Молодая женщина, с одной стороны, жаждет иметь малыша, а с другой, мечтает жить для себя, не нарушая привычный уклад жизни. Дилемма, перед которой стоит главная героиня – пожертвовать своими удовольствиями или посвятить себя другому – ребенку. Вопрос о человеческом эгоизме в условиях современного общества остается нерешенным в рассказе. Окончание каждый читатель может домыслить сам в зависимости от своих моральных принципов и жизненных установок. В этом проявляется мудрость писателя, хотя он и не надеется на хорошее.

Другая непреходящая ценность человеческой цивилизации – истина, без которой невозможно существование современного цивилизованного человека. Авторы показывают, что атмосфера лжи и притворства разрушает человека, его психику, порождает либо необъяснимую агрессию, либо страх, что лишает героев возможности воспринимать реальность объективно. Такие ценности, как свобода, толерантность, здоровье относятся к периферическим ценностям по отношению к центральным. Отнесенность к периферии не означает их невостребованности. Они жизненно менее значимы, но играют не менее важную роль в становлении личности человека.

В рассказе R. Harris «PMQ» описывается исчезновение премьер-министра и раскрывается ценность свободы, которой так не хватает главному герою. Исчезновение премьер-министра вызвано не политическими причинами, а его желанием почувствовать себя обыкновенным, нормальным человеком. В современном мире бизнес, политическая карьера и другие обязанности человека лишают его возможности быть самим собой, распоряжаться своим, в том числе свободным временем. Иронизируя над собой, он говорит следующее: «Почему один премьер-министр может позволить себе разгуливать по Лондону без охраны в военное время, а другой (имея в виду себя) не может даже в мирное время?» Разве премьер-министр не имеет тех же гражданских свобод, что и любой житель Объединенного королевства? Однако причиной его безумного поступка, т.е. исчезновения, является не только отсутствие свободы, но и окружающие его ложь, лицемерие и отсутствие любви, от чего он и страдает.

Ценность здоровья, показанная в рассказе H. Dunmore «You Stayed Awake with Me», является отражением внутренних переживаний героини, вызванных сексуальной связью ее отца и несовершеннолетней лучшей подруги, в основе взаимоотношений которых также лежит любовь. Именно тот факт, что девочка является инвалидом, предопределяет ее отношение к жизненным ценностям: они разные у здорового человека и инвалида.

Ценность искусство в рассказе J. Galloway «The Bridge» раскрывается также посредством героев-антагонистов: главная героиня – носительница идей гуманизма, и ее возлюбленный, эгоцентричный художник, замкнутый на себе и своих проблемах. Для него смысл жизни заключается в следующем: люди изнашивают тебя, и только искусство имеет значение. Этой разрушительной философии противопоставлена

позиция главной героини, которая понимает, что без жизни не может быть и искусства. А жизнь – это и общение друг с другом, и воспитание детей, и порядочность, и любовь. Здесь искусство, противопоставленное любви и гуманизму, обесценивается и низводится до антиценности.

Анализ современных британских рассказов показал, что центральное место в рассказах занимают непреходящие ценности: любовь, человеческая жизнь, истина. Они являются основой существования человечества, без которой невозможно воспитание полноценной личности, способной и желающей созидать, творить и воспитывать себе подобных. Периферийные ценности в рассказах – это свобода, искусство, здоровье, толерантность, истинная вера.

Для того чтобы смоделировать образ дагестанца, мы решили обратиться к рассказам известного современного аварского писателя Газимагомеда Галбацова. Интерес к его произведениям вызван спецификой их тематики и необычайной трактовкой, как следствие – особым отношением к ценностям, которое находит отражение в его художественном мире. О неординарности авторского подхода свидетельствуют и названия его рассказов: «Шайтаны», «Три солнца», «Душа», «Туман», «Поэт», «Рассказ про рассказ» и другие, в которых автор затрагивает многие «больные» вопросы современного дагестанского общества. В этой связи следует сказать, что рассматриваемые в рамках данного исследования проблемы характерны не только для аварцев, в равной степени они свойственны всему дагестанскому сообществу.

Философия жизни писателя, его стремление сделать этот мир лучше отразились в философии его героев из рассказа «Туман»: «Глупый жалуется на то, что люди не понимают его, а умный – что не понимает людей. ... Чем хуже человек, тем лучше он жил и живет ныне. Так зачем же пророкам, мудрецам и ученым надо превозносить человечность, мудрость, честь и совесть, зачем они обманывали людей?» Из этих строчек становится очевидным, что центральная проблема для писателя – это поиск смысла жизни. На этом свете человек борется с самим собой: со своей совестью, со своими представлениями о добре и зле, о чести и бесчестии, о правде и лжи.

В другом рассказе писателя, «Поэт», показан эпизод из жизни талантливого литератора Булача Алиева, который обожает литературу и чужд материальных ценностей. Но он не страдает от этого: «Ты знаешь, в чем отличие между мной и владельцем магазина? ... я даю людям духовную пищу и напоминаю им, что у них, кроме тела, есть еще и душа».

Поэт понимает свое предназначение в этой жизни – он должен будить в людях то прекрасное, о чем они забывают в рутине жизни. Автор обнажает пошлость и современного семейного уклада, когда семья не является, а считается благополучной, женщины же выходят замуж с единственной целью: родить ребенка и развестись.

Национально-культурной особенностью произведений Г.Галбацова является отношение к религии, постоянная дилемма, стоящая перед героями – верить или не верить в бога, поиск праведного пути в этой жизни. По его мнению, «человеку за свои поступки (подлые) приходится отвечать еще здесь на земле». Автор считает, и это свойственно основной части населения нашего общества, и соответственно определяет его ценностные ориентиры, что жизнь заложена где-то в мироздании, за пределами

земного тяготения – и ничего нельзя изменить: «Упаси Боже, кого-нибудь учить жить! Да и сам я пока не решил, что должен делать человек: покоряться судьбе, по канонам ислама, или, по учению Христа, посвятить жизнь своим ближним... Я никого не берусь учить. Да и люди высмеют, если возьмусь за то, что не смогли сделать пророки».

Яркое проявление особенностей мировидения представителей современного дагестанского общества можно проследить на примере другого рассказа Г.Галбацова «Обыкновенная история». На основе анализа этого произведения мы можем утверждать, что в ценностной картине мира нашего народа произошел значительный сдвиг. Характерные для дагестанцев понятия чести, гордости, любви и уважения претерпевают значительные изменения, что показывает автор через противопоставление двух героев – братьев Саадулы и Мухтара.

Саадула – приверженец старых традиций, который гордится тем, что никто не сможет назвать его вором. Его возмущает несправедливость того, почему человек, который зарабатывает честным, тяжелым трудом, должен жить хуже, чем вор и взяточник. Полной противоположностью Саадулы является его брат Мухтар, который даже не знает, где находится могила его матери. Он работает на хорошей должности, ездит на хорошей машине, берет взятки, но его мало волнует уважение к родственникам, к своим родителям, к своему народу. Другой герой рассказа – Алисканди – является примером того, как в условиях современного общества портится человек, как распадается личность, как нивелируются ценности. Алисканди – бедный писатель, который знает, что богатство честным трудом не заработаешь. Молодой писатель понимает, насколько он и окружающие его люди становятся низкими, подлыми, бесчеловечными, и он хочет убежать от этого, скрыться, никого не видеть.

Автора беспокоит судьба аварского народа в наше время. Аварцы всегда считались очень независимым, гордым народом. Они руководствовались честью и совестью, высоко ценили моральные ценности, такие, как уважение к родителям и к старшим, уважение к своему народу, уважение к женщине. Но через своих героев автор показывает, насколько все изменилось, и насколько мы потеряли нашу культуру. До глубины души Саадулу ранит то, что «какие-то корейцы» приезжают в Дагестан, сажают лук, и такой гордый народ, как аварцы – народ, который никогда никому не покорялся, работают на них: «Кто мы? Мы же аварцы! Когда и кто мог нас покорить? Что деньги с нами делают?». С одной стороны, мы бравуруем именем великого имама Шамиля, а с другой – ...

Таким образом, можно говорить о том, что центральное место в данной повести занимают скорее человеческие антиценности: лицемерие, погоня за деньгами, положение в обществе, нежелание трудиться, стремление заработать «легкие» деньги. Г.Галбацов, пытаясь решить проблему духовно-нравственных ценностей, прекрасно осознает, что в современном обществе доминируют материальные ценности. Общество больно, и автор не видит средства, которое могло бы его излечить. Герой Газимагомеда Галбацова победил голос своей совести в угоду окружающей его среде, ибо он беден, беспомощен в этом обществе и хочет быть счастливым, а счастье, в его понимании, дается лишь тому, у кого деньги и положение. Ради этого исподволь утвердившегося в обществе идеала счастья он победил в себе человеческий голос, голос сердца, и в результате деградирует, попадая под воздействие ложных ценностей,

возобладавших в этом криминальном, меркантильном обществе [Гаджиева, 2011: 21]. Как говорит сам автор, «в нем не было жалости, доброты. Он – герой нашего времени».

Подводя итог сказанному, можно выделить в качестве центральных в аварской лингвокультуре извечные ценности человечества: человеческая жизнь, любовь, счастье и материальное благосостояние. На периферии данного концептуального поля находятся такие ценности, как истина, гордость, патриотизм, девичья честь, порядочность. И хотя они относятся к периферическим, их значимость для горских народов немаловажна, т.к. они помогают выжить в тяжелых условиях высокогорья и могут обеспечить надежный тыл. В Дагестане народы и народности всегда жили рука об руку, отсюда и понятное желание, с одной стороны, не слиться с другими, сохранить свою самобытность и индивидуальность, а с другой, взаимовыручка, острое чувство локтя и солидарность, так характерные для дагестанцев в тяжелые и сложные времена.

Наличие большого количества этнических групп и национальных языков делает особо актуальной проблему патриотизма, которым всегда славились дагестанцы. В европейской же литературе патриотизм не возводится в ранг первостепенных проблем, очевидно, в силу нарастающей глобализации.

Что касается специфичности менталитетов исследуемых языковых сообществ, то примечательно, что в рассмотренных британских рассказах не было выявлено проблемы материальных ценностей. Герои классической литературы 19-го и начала 20 веков часто мечтали о положении в обществе, о деньгах, что, как они считали, избавит их от необходимости тяжело трудиться и, в конце концов, принесет им счастье. В XXI веке удовлетворение первичных потребностей перестало быть для британцев ценностью, в своем развитии они перешли на новый уровень – уровень удовлетворения социально-психологических потребностей, таких, как дружба, любовь, уважение, толерантность.

В дагестанской литературе, напротив, проблема материальных ценностей занимает центральное место. Расслоение общества, как при развитом капитализме, не афишируется в масс-медиа, но ярко проявляется в литературе, где персонажи рассуждают о богатых и бедных. В европейской литературе эта грань не так очевидна, по причине социального благополучия людей, наличия у них реальных гражданских прав, которые в дагестанской реальности попираются властью имущими.

Таким образом, комплексное рассмотрение ценностных ориентиров в рамках британской и дагестанской лингвокультур позволило выявить сходство большинства центральных концептов при некотором расхождении периферических концептов, что в определенной степени объясняется национально-культурной спецификой данных языковых сообществ. Периферические ценности определяют черты личности человека, делают его глубже и сложнее. Однако такие ценности, как человеческая жизнь, любовь и истина, являются основой сильной личности со здоровым моральным обликом, и именно их отсутствие способно искалечить или даже уничтожить жизнь, как отдельного человека, так и человечества в целом.

Библиография

A New Book of Contemporary British Stories, 2005, Oxford, Perspective Publications.

Гаджиева З.З., 2011, «О кредо писателя и о новом векторе» (вступительная статья), Три солнца, Махачкала, С. 3-32.

Галбацов, Г., 2011, Три солнца, Махачкала.

Кадачиева, Х.М., Магомедова Н.З., 2010, «Ценностная картина мира и ее отражение в английском языке (на материале современных британских рассказов)», Вестник Челябинского государственного университета, №34 (215), Серия Филология. Искусствоведение № 49, С. 48-50.

Светоносова, Т. А., 2007, «Когнитивная лингвистика и лингвокультурология: черты и различия», Филологические науки в МГОМИ, № 27, С. 39-46.